

OTTO LEONEL ESCOBAR TAX

**LAS FIGURAS LITERARIAS Y LOS ELEMENTOS
NARRATIVO-LITERARIOS, EN LA OBRA:
HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA
DE LA NUEVA ESPAÑA, DE BERNAL DÍAZ
DEL CASTILLO.**

ASESORA: Licda. Gladys Tobar Aguilar



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

Guatemala, agosto de 2003

**Universidad de San
Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades
Departamento de Letras**

**PROYECTO DE TESIS:
LAS FIGURAS DESCRIPTIVAS Y LOS ELEMENTOS NARRATIVO-
LITERARIOS EN LA OBRA:
HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA,
DE BERNAL DIAZ DEL CASTILLO.**

**TESIS DE GRADO DE:
OTTO LEONEL ESCOBAR TAX
CARNET No. 7912097**

INDICE

INTRODUCCIÓN

1.- MARCO CONCEPTUAL	04
A.- ANTECEDENTES	10
B.- JUSTIFICACIÓN	13
C.- EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN	16
1.- DEFINICIÓN	16
2.- ALCANCES Y LÍMITES	16
II.- MARCO TEÓRICO	
A.- ANTECEDENTES DE LA CRÍTICA LITERARIA	17
B.- LA RETÓRICA	20
C.- LAS FIGURAS LITERARIAS	22
III.- MARCO METODOLÓGICO	24
A.- OBJETIVOS	24
B.- EL MÉTODO ESTILÍSTICO	25
C.- LOS PASOS DEL MÉTODO	27
IV.- ANÁLISIS ESTILÍSTICO DE LA OBRA	29
LA RETÓRICA. FIGURAS	29
1.- Enumeración Simple	30
2.- Enumeración Compuesta	31
3.- Hipérbole	32
4.- Polisíntonon	33

V.- LA DESCRIPCIÓN	34
1.- La Prosopografía	43
2.- El Retrato	44
3.- La Etopeya	46
4.- La Topografía	47
5.- El Cuadro	50
VI. EL PUNTO DE VISTA	51
1.- El Narrador-Protagonista	52
2.- El Narrador-Testigo	53
3.- El Narrador-Omnisciente	54
VII. ELEMENTOS NARRATIVO-LITERARIOS	56
1.- La Secuencia	56
2.- Los Estados de Ánimo	57
3.- El Refrán	59
4.- Los Dichos Populares	61
5.- La Anécdota	62
VIII. RESULTADOS	64
IX. CONCLUSIONES	69
X. BIBLIOGRAFÍA	74
XI. ANEXO. EL CONOCIMIENTO CULTURAL	78

**ESTE ESTUDIO FUE PRESENTADO
POR EL AUTOR COMO TRABAJO
DE TESIS, REQUISITO PREVIO A
SU GRADUACIÓN DE LICENCIA-
DO EN LETRAS.**

GUATEMALA, SEPTIEMBRE DE 2003

Notando e estado como los muy afema-
-dos coronistas antes que comienzen a
excevir sus ystorias, hacen primero
su prologo y preambulo con razones
y uetorica muy subida para dar luce
y credito a sus razones, porque los
cuicamos lectores que las leyeren tomen
melodia y sabor dello, y yo como no
soy latino no me atrevo a hacer pre-
-ambulo ni prologo dello, porque a me-
-nester para sublimar los escaycos he-
-chos y arañas que herimos quando
ganamos la nueva españa, y las pro-
-vincias en compañía del valeroso y es-
-forçado capitán don hernando cor-
-tes, que despues el tiempo andando, por
sus escaycos hechos fue marqués
del valle y para yodello scicuir
tan sublimadamente, como es dicho,
fuesen menester otra eloquencia y
uetorica mejor que no la mia, mas
lo que yo vi y me halle en ello
pleyando, como buen tertigo de oídas
yo lo escicuisse con el ayuda de dios

PREAMBULO DE: HISTORIA VERDADERA DE LA
CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA, DE BER-
NAL DIAZ DEL CASTILLO.

INTRODUCCIÓN

La conquista de la Nueva España es, sin duda, un acontecimiento que ha mantenido el interés de historiadores e intelectuales, así como del gran público. De todas las versiones de esta gesta, destaca la escrita por Bernal Díaz del Castillo, obra que él tituló: *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*.

Sin querer restar importancia a las obras de otros cronistas, y al compararlas con la de Bernal, el resultado es un saldo positivo en favor del trabajo del soldado y cronista. Su espontaneidad, su viveza y soltura hacen que el lector moderno se sienta testigo de todas las facetas humanas propias de una gesta que, desde luego, supera por su realidad y dramatismo a cualquier otra crónica.

La necesidad de recordar, y recordar la verdad, debió ser una exigencia vivencial para el otrora soldado. Piénsese en un hombre que ha vivido una aventura sólo comparable con las novelas de caballería, que siente haber hecho más de lo que hizo, razón para recordar su historia. Y por este motivo, la obra de Bernal Díaz del Castillo alcanza la significación que supera el campo historiográfico y entonces convierte en un relato que es evocado con asombrosa visión de lo

pasado, de una manera plástica y luminosa.

Su libro es uno de los más curiosos que puedan leerse en todos los idiomas, y es una de las crónicas más importantes que se hayan escrito.

Bernal principia su relato en el año de 1514 y lo termina en el año de 1568. Lo divide en CCXIV capítulos. Quiso cerrarlo en el capítulo CCXIV, al final del cual puso su firma y rúbrica: pero cambió de parecer y redactó dos nuevos capítulos en el mismo año en que escribió el CCXIV, en 1568. Pensaba todavía componer otros capítulos más, pues al concluir el capítulo CCXIV, manifiesta: *...bien es q diga en otro capítulo de los arzobispos y obispos q a abido...*

Inicia su relato en 1514, cuando se une a la expedición que Pedrarias Dávila organiza a la Nueva España, partiendo de España y precisamente al Darién, en Panamá. Vive allí tres o cuatro meses y ese mismo año se traslada a Cuba, acogiéndose a su pariente Diego Velázquez, gobernador de la isla. En 1517 se une a la expedición de Francisco Hernández a Yucatán. Habiendo perdido 48 soldados regresan a la isla por la ruta de La Florida. En 1518, el 8 de abril, se

integra a la segunda expedición del capitán Juan de Grijalva, cuatro navíos y 200 soldados. En 1519, el 18 de febrero, zarpan once navíos y más de 500 soldados, al mando de Hernán Cortés, en una tercera expedición. En 1524 cae la ciudad de Tenochtitlán. Después de esa fecha se mantiene en pie de guerra y participa en la pacificación de Coatzacoalcos, al mando de Gonzalo de Sandoval, y con el capitán Luis Marín, a la de Chiapas. En 1524 se une a la expedición de Hernán Cortés a Las Hibueras, en Honduras, y su regreso a la ciudad de México, en 1527.

Los temas abordados por Bernal son la exploración costera de Yucatán, el reconocimiento de la Costa del Golfo de México, la organización de la empresa conquistadora de Hernán Cortés, los combates de Tabasco y el regalo de la Malinche; la fundación de Veracruz y el azaroso ascenso a la altiplanicie; la guerra y la alianza con los tlaxcaltecas, la masacre de Cholula y el encanto de Tenochtitlán, así como el arribo y la derrota de Pánfilo de Narváez y sus mil seguidores. El levantamiento de Tenochtitlán y la fuga desastrosa de *La noche Triste*; el largo y violento sitio de la ciudad rebelde, hasta su derribo. El reparto del botín y el gran envío de oro al monarca español,

la conquista de Sandoval y Alvarado hacia *donde se pone el sol*, y la llegada de los franciscanos, así como la penosa expedición a Las Hibueras, en busca de Cristóbal de Olid.

Sea cual fuere el aspecto bajo el cual se investiga un texto, una primera condición es su autenticidad. Esto, porque el estudio de tan singular gesta requería una obra original. Sabido es que, una obra, y previo a su edición, puede atravesar varios procesos: durante la lectura de pruebas el autor ha corregido todas las erratas e introducido las modificaciones que cree necesarias. Pero surgen más dificultades cuando el autor ha muerto y la obra continúa imprimiéndose. Quien va a una librería y compra una edición de autor ya fallecido, cree tener en sus manos el texto verdadero. Pero sucede que entre lector y autor se han interpuesto varias personas: primero, se ha modernizado la ortografía y quizá para facilitar la lectura el editor modifica la puntuación. Segundo, en el trabajo de composición tipográfica se pueden haber efectuado cambios debido a una mala lectura, y así sucesivamente, cada editor puede adulterar el texto. Ahora, ¿puede tener validez la primera edición? Hace siglos, los autores no revisaban las pruebas: una vez entregado el manuscrito el destino de la obra esca-

paba de sus manos. Y a todos esos cambios debe agregarse la censura, pues no era el autor quien se relacionaba con las instituciones sino el impresor. El único medio de salvación parece ser el regreso a la primera impresión: la más próxima a la voluntad del autor. Pero no siempre se puede adquirir la primera edición. Entonces, la otra vía es la edición que presente el *texto auténtico*, o lo que es lo mismo, una edición crítica.

A falta de una edición crítica, se utilizó, como instrumento de trabajo:

- 1.- *La Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, de la Editorial Espasa-Calpe, Colección Austral, No. 1274, de Madrid, España, prólogo de Carlos Pereyra, edición especial hábilmente punteada que tuvo como base el Códice Autógrafo, de 1568, que se conserva en el Archivo General de Centroamérica, en la ciudad de Guatemala y conocido como *Manuscrito Guatemala*, que se empleó para una lectura rápida y de fácil comprensión, misma que se empleó para toma de notas, glosas marginales, estadística de los rasgos de expresión, ritmo del habla, etc.

2.- Para un estudio fiel y verdadero, y sobre la base de un *texto original*, también se utilizó, para cotejar y comparar, la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, *Texto Comparado entre la edición de Alonso Remón, de 1632, y el Códice autógrafo, de 1568*, publicado en México en 1904, paleografiado por Genaro García, sobre la base del *Manuscrito Guatemala*, y que se utilizó para el estudio de los matices del lenguaje y su estilo.

1. MARCO CONCEPTUAL

A. ANTECEDENTES

Desde su aparecimiento, en 1632, la obra de Bernal Díaz del Castillo fue vista con algunos deméritos: una sintaxis irregular, el abigarramiento del habla: descuidado y reiterativo, y sin embargo, traducida a muchos otros idiomas, innumerables estudios, pero nunca su valor literario.

Desde su aparecimiento, los académicos de la época objetaron ese mal estilo de la obra. Bernal refiere:

...como acabe de sacar en limpio esta mi rrelacion me rrogaron dos licenciados que se las enprestase por dos dias para saber por estenso las cosas que pasamos en las conquistas de mejico y la nueva españa, y desq ya lo oueron visto y leydo dixo uno dellos, que yo era muy rretorico y tal presuncion tenya de si mismo que despues de sublimar y alabar la gran memoria que tube para no se me olvidar cosa ninguna y que le parece que me alabo mucho en lo de las batallas y gerros que me halle..

(CCXII-900)

De entrada, en el preámbulo de la obra, Bernal reconoce sus escasos conocimientos literarios:

*...y para podello escriuir tan sublimadamente como
Es dino fuera menester otra elocuencia y rretorica
mejor que no la mia...(Preámbulo)*

En razón de que, desde su aparecimiento, los académicos objetaron el estilo de la obra, Luis Cardoza y Aragón, refiere:

Aquí, Bernal se adelantó a sus críticos. Los licenciados le cayeron encima igual que más tarde muchos de sus glosadores, con sus ridículas espadas de gramáticos...
(8:18)

Otro demérito de Bernal, y su obra, fue su desmedido reconocimiento por su participación en la conquista. Es que Bernal escribe su obra para dejar constancia de sí mismo y de su propio heroísmo, aunque a través de su relación buscará la recompensa a sus méritos. En Bernal no prevalece la ambición de sus otros compañeros por el botín o la riqueza: prevalece más el deseo de reconocimiento a sus propios méritos como soldado, la única herencia que puede dejar a su progenie:

"...y porq soy viejo de mas de ochenta y cuatro años y E perdido la uista y el oyr por mi ventura no tengo otra riqueza que dexar a mis hijos y descendientes y salbo esta mi verdadera y notable rrelacion como ya adelante veran" (Preámbulo)

La obra de Bernal apareció siempre en Antologías e Historias de literatura universal por su valor historiográfico. Ha sido fuente de estudios políticos, sociológicos e históricos; también por su sentido caballeresco, pero nunca por el valor de su prosa. Frecuentemente se enfocan diferentes temas de los que trata la obra, pero nunca por su valor literario.

Así pues, de la crónica de Bernal del Castillo muchos críticos se han ocupado, opinando o señalando diversos aspectos de la misma. Dada su extensión y su complejidad, la obra de Bernal ofrece otras oportunidades de estudio, como es el caso de su valor literario, el cual anima este estudio.

B. JUSTIFICACIÓN

Existen obras que por sí mismas justifican un trabajo de investigación literaria, dada su reconocida importancia y trascendencia. Es el caso de la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo. El presente estudio es un intento por descomponer los procedimientos de su estilo

Esta obra es importante como crónica, pero además por las particularidades novelescas, por la imaginación y la fantasía. Lo es por el dominio en la composición del relato, y la inclusión de lo maravilloso, además del interés por encontrarse frente a una obra de tal importancia histórica escrita por un autor sin preparación literaria. Este estudio trata sobre la forma del relato, la forma de la prosa, que le han dado fama a la obra.

A lo largo de los años, la crítica especializada vino ocupándose cada vez más de la crónica de Bernal únicamente sobre aspectos puramente historiográficos. El presente estudio se orienta por los valores literarios de la obra, tema no antes abordado.

El presente estudio se ocupa de las figuras descriptivas y de la prosa de la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, un tema nunca antes abordado en una tesis de grado. Este análisis entra en el campo de la teoría estilística y en el marco de la preceptiva literaria.

La riqueza de información de la obra fluye sobre la ruta de la expresión, en la forma de narrar. Para una mejor y clara comprensión de la importancia de la obra, y su vigencia en la actualidad, es indispensable el estudio de la forma del relato y la importancia que éste tiene.

Algunos críticos han querido ver en aquellos dos licenciados(1) a quienes Bernal prestó un borrador de su obra a los primeros rigo-ristas de su lenguaje. Empero, remitiéndonos al Códice Autógrafo, de 1568, fueron ellos a quienes pareció bien que el relato de Bernal estuviera escrito en la lengua de Castilla.

(1) Dos veces hace referencia Bernal a estos licenciados pero no proporciona sus nombres.

La investigación constituye un estudio de los elementos narrativos y literarios como una forma de conocer las peculiaridades de la prosas de Bernal. Sólo conociendo las peculiaridades de su prosa podemos llegar a comprender aspectos de la literatura moderna en la que autores hacen uso del estilo de Bernal. Dice el cronista Bernal Díaz del Castillo:

...y para q meto la pluma en contar cosas por si q es gastar papel y tinta, y lo mal digo puesto q lleve buen estilo...(XVIII-46)

Llama la atención que la *Historia Verdadera* sea una de las cimeras obras de la literatura universal, que haya sido traducida a muchos idiomas pero que no exista hasta el momento un análisis de esas peculiaridades de su prosa. Lo anterior justifica el estudio de la crónica de Bernal Díaz del Castillo, a efecto de aportar un mayor conocimiento de los aspectos literarios y narrativos presentes en esta singular obra. De igual manera, este trabajo permitirá su divulgación entre los nuevos lectores.

C. EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN.

A. DEFINICIÓN.

La lectura de la *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* permite observar una serie de elementos o recursos literarios que corresponden al género narrativo. Con base en esta observación, se formula el siguiente problema: *¿Cuáles son los principales elementos narrativo-literarios presentes en la obra de Bernal Díaz del Castillo, y cómo matizan el relato?*

B. ALCANCES Y LÍMITES

El trabajo se ocupará del texto: *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, en el cual el estudio de los elementos narrativos y literarios será de orden descriptivo, en el marco de la retórica científica y terminología literaria.

II. MARCO TEÓRICO

A. ANTECEDENTES DE LA CRÍTICA ESTILÍSTICA

Dante Liano, escritor guatemalteco, en su obra, *La Crítica Literaria*, refiere lo siguiente:

Decididamente comprometida con el análisis literario es la escuela de estilística, en Alemania. Sus representantes: Karl Vossler, y Leo Spitzer proclaman: La estilística se propone descubrir cómo el autor convierte en formas literarias sus inquietudes espirituales. Y Según Vossler, el análisis estilístico debe descubrir todos los aspectos formales que caracterizan a una lengua, a un escritor, a la personalidad que los determina. Para Vossler, el punto de partida son las formas expresivas a través de la lectura de las mismas y de un análisis detenido.

(27:32)

El más alto representante de la escuela estilística es Leo Spitzer, y para él, el estilo es el ejemplo planificado, por parte del escritor, de los materiales que le ofrece la tradición. En su método de trabajo se trata de alcanzar la personalidad del escritor, a través de la página escrita. Es un procedimiento inductivo. Su método consiste en pasar de la observación de los detalles a unidades mucho más amplias

En España destacó el filólogo Amado Alonso, así como Dámaso Alonso, quienes coincidieron con los trabajos en Alemania e Italia.

Roberto Fernández Retamar, crítico cubano, refiere:

La verdadera estilística es la estilística del habla, que desde la conversación hasta la obra literaria, supone individualidad, es decir, el estilo. De la lengua se ocupa la gramática, pero del habla se ocupa la estilística. (18;117)

Amado Alonso ejerció influencia capital en todos los estudios filológicos. Sus trabajos estilísticos publicados durante muchos años, fueron compilados -después de su muerte- desde los temas españoles e hispanoamericanos y, sobre todo, su libro póstumo dedicado a la investigación estilística: *Materia y Forma en Poesía*.

Dante Liano, prosigue:

Algunos continuadores de Charles Bally fueron el crítico y filólogo francés Marcel Crossot, quien consideró la importancia de los recursos estilísticos, hallando afinidad entre retórica y estilística, pues la estilística ha renovado los datos de la antigua retórica. (27:03)

Roberto Fernández Retamar considera que la retórica -o preceptiva- con su clasificación de las figuras de dicción, de construcción, de pañabra y de pensamiento, ha ayudado mucho al estudio de los textos. Prosigue Fernández Retamar:

La retórica puede ofrecer una importante nomenclatura a la estilística. Últimamente se han levantado muchas voces a favor de la retórica, como la de los críticos Jean Paulham y Ernest Curtius. (18:117)

La investigación literaria tiene otros métodos que no son los de las ciencias naturales pero que, no obstante, tienen validez científica. La crítica literaria intenta caracterizar la individualidad de una obra literaria, de un autor, pero esta caracterización sólo puede lograrse en términos universales sobre la base de una teoría literaria.

Cabe aquí la postura de Amado Alonso:

La estilística estudia la obra literaria en sus dos aspectos: cómo está construída, tanto en su conjunto, en sus elementos, y qué delicia estética provoca, como producto creado y como actividad creadora. (4:119).

Esas reglas, retórica o preceptiva, sólo fueron establecidas derivándose de la experiencia, y tienen valor como medios al servicio del arte, según se desprende de las teorías de Leo Spitzer, Marcel Crossot, Amado Alonso, Dámaso Alonso, y Roberto Fernández Retamar, postulando métodos válidos para la indagación literaria. Dice Marcel Crossot:

En el pasado se exageró la importancia de las reglas. Pero hoy prevalece el criterio que las reglas son medios derivados del estudio de todas las grandes obras maestras de la literatura universal. (13:15)

En el marco de las teorías anteriores, las normas son el medio de interpretación para valorar la espontaneidad, la soltura y la viveza del relato de Bernal Díaz del Castillo, razón de más para que supere el carácter historiográfico, y prevalezca como una de las prosas que se distinguen por su original expresión.

B. LA RETÓRICA

Arte de hablar bien y expresar correctamente las ideas y los pensamientos. Nacida en Grecia, en el siglo V, conoció un gran desarrollo durante la democracia ateniense. Los primeros maestros de la retórica fueron los sofistas, y entre ellos, Gorgias, quien introdujo en la oratoria las formas artísticas. Importantes manuales de retórica son *De Inventione*, de Cicerón, e *Institutio Oratoria*, de Quintiliano.

La retórica es un conjunto de preceptos aplicables a la materia literaria. Estudia las nociones de estética, métrica, estrofas, las figuras

poéticas. Formula reglas encaminadas a la producción de las obras literarias que expresen el pensamiento con la intensidad con que fueron concebidos. La misión de la Retórica es orientar al individuo en el arte literario y estudiar los medios que han empleado los escritores para producir sus obras y aconseja seguirlas. Se relacionan con la Retórica, disciplinas como la estética, que investiga la naturaleza de lo bello. La psicología que estudia los fenómenos del espíritu. La lógica, que estudia las nociones del pensamiento.

En el campo de la retórica se encuentra la elocución, que formula reglas aplicables a las composiciones literarias, y que en otras disciplinas se conoce como *Teoría del Estilo*, que estudia la cualidad de las palabras, de la oración, de la cláusula o del período, que son elementos fundamentales de la composición, y que se ocupa de la elegancia del lenguaje.

Hoy prevalece el criterio de que la retórica es un medio o fórmula derivada de la creación literaria y puesta a disposición del escritor para el éxito de sus fines. Son un itinerario de caminos aconsejables para llegar a la belleza literaria. Las reglas de la retórica no son in-

mutables, sino que tienden a evolucionar, y esta evolución debe corresponder con las inquietudes espirituales del hombre.

Se conocen diferentes figuras en que el estilo afecta el pensamiento: *de Palabra, de Pensamiento (descriptivas), Patéticas y Lógicas*. Las *Figuras de Construcción*, son aquellas licencias que son contrarias a la sintaxis regular que consisten en alterar el orden de colocación de las palabras, como el *Hipérbaton*.

C. LAS FIGURAS RETÓRICAS

Las Figuras Descriptivas son formas artísticas de expresión, que algunas veces, afectan la estructura de las oraciones y al pensamiento que en ellas se encuentra.

La palabra figura es empleada para designar la forma de los objetos, y se aplica en retórica a las formas y giros que se imprimen a las frases y a las ideas con el fin de comunicarles belleza, energía y vivacidad.

Las figuras desempeñan importantes funciones en la elocución: dan gracia y disimulan los pensamientos, comunican vigor y claridad a los razonamientos y expresan con fidelidad las emociones del áni-

mo. La preceptiva literaria determina varios grupos de figuras: las figuras de pensamiento, figuras de palabra, figuras lógicas, oblicuas y patéticas. En las figuras de palabra las ideas dependen de la forma y dejan de existir con cualquier alteración que se haga en los vocablos. Las figuras de pensamiento tienen su base en las ideas, con independencia en la forma exterior del lenguaje.

III. MARCO METODOLÓGICO

A. OBJETIVOS

Objetivos Generales:

- 1.- **Mostrar que la obra: *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, reúne las características de una obra literaria.**
- 2.- **Favorecer la valoración y divulgación de la obra de Bernal Díaz del Castillo y su valor literario.**

Objetivos Específicos:

- 1.- **Señalar los principales recursos literarios presentes en la crónica de Bernal Díaz del Castillo.**
- 2.- **Explicar de qué manera estos recursos se integran en el relato.**

B.- EL MÉTODO ESTILÍSTICO.

Wolfgang Kayser, dice de la estilística:

La estilística es el arte de escribir con corrección y estilo. Es el estudio científico de las diferentes creaciones literarias, y trata de procesar los matices del idioma. Es el estudio de todo lo extralógico en el lenguaje, y una cabal comprensión de sus aspiraciones puede alcanzarse partiendo de la lingüística. Esa investigación puede tener como objeto: el estudio de la obra literaria, de un escritor, de una corriente o una época.

(23:374)

Por aparte, Enrique Anderson Imbert, nos dice:

La estilística goza la obra como una construcción intencional. El acento de la estilística es el estudio del valor estético tal y como fue captado por el habla del escritor. El escritor usa una lengua, pero al usarla ya no es la lengua de todos, sino el el habla suya. El método estudia la actitud que el escritor tiene ante su lengua y sus ideales de expresión personal.

(5:81)

Según se desprende de los comentarios anteriores, un aspecto de vital importancia para el método es *la expresión*. Es decir, la captación del estilo como expresión uniforme de algo individual, o lo que es lo mismo, la fuerza expresiva, que es la nota personal del yo.

La estilística puede analizar rasgos aislados en la expresión individual: el monólogo interior, la vivacidad del humor, la fantasía, el dinamismo de la narración, la perspectiva desde la cual los personajes de la obra ven la realidad, el juego de la acción, el ritmo del habla, la realidad presentada, el uso caprichoso de todas las posibilidades del idioma, la disonancia entre las categorías gramaticales, etc. Pero lo que en el fondo debe atraer no son los rasgos sueltos sino la concepción del mundo de un escritor y su estilo. Cuando el español Amado Alonso estudia lo que hay de fantasía y de emoción en una obra literaria, lo que está haciendo es estilística. Según el filólogo español, *el método estilístico hunde su escalpelo en el habla*. De esa manera, la unidad de la obra puede intuirse a través de la lectura y de la crítica pues el crítico valora su intuición y comunica los criterios que ha seguido para valorar la obra. El método estilístico debe basarse en técnicas precisas para valorar la obra. El estilo es interior porque las predilecciones del lenguaje son predilecciones del pensamiento.

C.- PASOS DEL MÉTODO

Para el estudio de la obra *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, se seguirá un método de comprensión filológica, es decir, un procedimiento inductivo: pasar de la observación de los detalles a unidades más amplias, de la observación del detalle al centro de la personalidad del autor, en un vaivén de deducciones, coleccionando rasgos diferentes conforme a la misma interpretación. Del detalle a la hipótesis, sabido que el estilo es siempre la cristalización de la forma interior de la mente y del habla del escritor, y como centro de atención la expresión, puesto que la ubicación del lenguaje es el estudio de la expresión.

Los primeros pasos del método estilístico en este estudio fueron:

- 1. Exámen de las etapas del proceso. (Génesis)**
- 2. Exámen de la estructura: prólogo, capítulos, exposición, etc.**
- 3. Exámen del tema, subtemas, argumento, estilo.**

Fueron determinados siete campos de observación:

- 1. La estructura**

- 2. La Palabra aislada.**
- 3. La vinculación de las palabras.**
- 4. Colocación de las palabras.**
- 5. La sintaxis.**

Los pasos del proceso inductivo fueron:

- 1.- La lectura repetida, profunda y atenta del texto para una comprensión totalizadora de la obra, esto es, aparte del valor historiográfico, conocer las motivaciones y los ideales del autor.**
- 2.- La lectura atenta, repetida, acompañada de incesante toma de notas: las frases, las oraciones, las cláusulas, la secuencia narrativa, el ritmo, para así obtener todas las pistas para llegar al valor del texto.**
- 3.- Establecidas todas las pistas, se formularon juicios de valor que, todos en conjunto, formaran un sistema de valores y sistemas de significación.**
- 4.- Establecido todo un sistema de significación y juicios de valor establecidos, demostrarlo con pruebas textuales.**

IV. ANÁLISIS ESTILÍSTICO DE LA OBRA

LA RETÓRICA: FIGURAS

Estudiar las particularidades literarias de la obra de Bernal, es describir la forma y la composición del relato: la forma de manejar las secuencias, el modo de focalizar los sucesos, la fluidez del discurso, su oralidad, las formas de enriquecer el relato y su expresividad original.

El soporte para encontrar esas particularidades del relato son los preceptos establecidos por la retórica, es decir, preceptos aplicables. La retórica, como tratado normativo, estudia las nociones de estética, métrica, estrofas, figuras poéticas, hasta la clasificación de los géneros literarios. Las normas o reglas ya establecidas servirán de apoyo para el conocimiento de la obra de Bernal Díaz del Castillo.

De acuerdo con las definiciones de la teoría literaria, la retórica es un medio idóneo de indagación para valorar el relato de Bernal, y supera la especulación y la intuición sugeridas por algunos críticos, para el estudio de la obra literaria. Las teorías de Marcel Cressot, Amado Alonso y Dámaso Alonso, respecto de que la estilística des-

criptiva debe apoyarse en otras disciplinas, son acordes con este estudio.

1. La Enumeración Simple

Expresión sucesiva y ordenada de las partes de que consta un todo, de las especies que comprenden un género. La Enumeración consiste en presentar, de una manera rápida, una serie de ideas relacionadas con el objeto. En la Enumeración la intensificación se subraya por el aumento de la extensión de un miembro a otro miembro.

(16:44)

En su afán de relatarlo todo, y sin perder ningún detalle, Bernal construye su relato con una actitud totalizadora: deseo de relatar toda la experiencia para mostrarnos la realidad. Es la figura de mayor frecuencia en la obra, y responde a esa actitud de no perder ningún detalle:

...porq cotidianamente le guisavan gallinas, gallos, papadas, faisanes, perdizes de la tierra, codornizes patos mansos, bravos, benaados, puercos de la trra. paxaritos de caña e palomas y liebres, conejos y muchas aves...

(XCI)

...llenas de yndios de gerra con arcos y flechas y lanzas y armas de algodón y ballestas y piedras y armas acolchadas...

(XXXIV)

...digamos agora las casas infernales cuando bramaban los tigres y los leones y aullaban los adives y los zorros y silbaban las sierpes...

(XCII)

2. La Enumeración compuesta

Cuando a cada una de las partes enumeradas se añaden afirmaciones en breve juicio. (16:44)

La enumeración compuesta se presenta en la obra hasta más de veinte veces, mayormente en la descripción de poblados, ambientes, en la descripción de la naturaleza, y aún durante el desarrollo de las batallas.

...digo que desde aguilas rreales y otras aguilas mas chicas E de otras maneras de aves de grandes cuerpos hasta paxaritos mas chicos pintados de diversos colores y tambien donde hazen aqlllos rricos plumajes que labran plumas y las aves destas plumas son el cuerpo dellas a manera de picazes que ay en nra españa llamanse en esta trra quezales y otros paxaros q tienen la pluma de cinco colores ques verde y colorado y blanco y azul y estos yo no se como se llaman, como papagayos...

(XC1)

...en esta gran plaza y los q vendian mantas de henequen y sogas y cotaras q son zapatos q calzan y hazen del mismo arbol y raices muy dulces y cosidas y cueros de tigres y leones y de nutrias y de adives y venados y de otras alimañas e tejones e gatos q son monteses...

(XCII)

3. La Hipérbole

En retórica, figura patética que consiste en aumentar o disminuir excesivamente la verdad de aquello que se habla.

(29:32)

En el afán de no perder detalle o hechos importantes, Bernal sobredimensiona los hechos. Utiliza un lenguaje sencillo que no muestra erudicción, pero gracias a la exageración hiperbólica y a su sentido de observación, logra fijar diferentes ámbitos.

El estilo de la *Historia Verdadera* es el estilo que recrea la lengua popular, viva y expresiva, con su manera abigarrada. Colorido y riqueza se originan entre la semejanza del lenguaje escrito y el lenguaje hablado, y al exagerar, Bernal Díaz del Castillo sobredimensiona hechos, que es propio del lenguaje popular, muy propio del lenguaje coloquial.

Relata Bernal:

...acuerdome que tenyan En vna plaza adonde Estavan vnos adoratorios puestas tantos rrimeros de calabernas de muertos q se podian contar segund El concierto como estavvan puestas q al parecer q serian mas de cien mil...

(LXI)

...en el comer le tenyan sus cozineros sobre treyta maneras de guisados E de aqlllos q el gran montezuma havia de comer guisaban mas de trecientos platos...

(XCI)

4. POLISÍDENTON

Retórica. Figura que emplea rápidamente las conjunciones para dar mayor fuerza y energía a los conceptos. En esta figura de dicción se repiten las conjunciones y ayuda a individualizar los objetos, fijando la atención sobre los conceptos, muy similar a la Enumeración. (29:56)

Esta figura del lenguaje, por adición, se presenta hasta setenticuatro veces en el relato. Conocida, también como *Conjunción*, incluye las conjunciones: *y, e, ni, que* (copulativas), *pero* (adversativa), *como* (comparativa), *porque* (causal). El Polisídenton, al igual que las otras figuras, obedece a la actitud totalizadora.

...se encontró con grandes Capitánias E escuadrones de yndios todos guerreros y flecheros y Con lanzas y rrodelas y atanbores y penachos y se vienen derechos a la capitania de nros soldados y les cercan por todas partes y le tiravan muchas varas tostadas y piedras y hondas y con espadas de navajas de dos manos...

(XXXII)

*...su dios de guerra y tenía la cara y rostro muy ancha
y las orejas disformes y espantables e oro e pedrería
y perlas e aljobar pegado con engrudo que todo que
todo el cuerpo y cabeza estaba lleno dellas...*

(XCI)

*...oh q tan terrorosa y rompida batalla como andaban
tan resueltos con ellos pie con pie y q cuchilladas
y estocadas les dabamosy con q furia y q herir y matar
hacian con sus lanzas y macanas y espadas de dos manos
y los de a cavallo...*

(CXXVIII)

V. LA DESCRIPCIÓN

La descripción consiste en hacer en cierta manera visible un objeto individualizando su propiedad y circunstancia. Es una viva y animada pintura que se hace de las cosas pero que a la imaginación del lector se la presenta con toda claridad. Describir es pintar con palabras. Todo puede ser objeto de animada descripción: los objetos materiales, tanto de orden material, los seres reales y abstractos a quienes se da cuerpo y personificación en las imágenes, épocas históricas, etc. Describir es representar personas o cosas por medio del lenguaje. Es definir las cosas dando una idea general de sus partes o propiedades.

La Descripción, amena y diversa, surge del afán de particularizar cada cosa. Cada lugar que Bernal describe lo hace enriqueciendo los escenarios y creando ambientes, estampando batallas sangrientas y, sobre todo, describiendo el temor de los soldados, los ruidos, provocando el interés de los lectores.

Bernal enumera, compara, adiciona acciones y refuerza con pormenores. Porque la descripción de Bernal responde a la descripción del literato, quien lo hace sobre la observación del conjunto. Bernal nos ofrece retratos de los principales compañeros de conquista, esbozando en trazos toscos pero valientes sus peculiaridades.

Los CCXIV capítulos de que se compone la obra muestran un estilo rudo, sin pulir, pero con una descripción fresca, animada y riquísima, llena de gracia y vivacidad. No disimula el miedo que se apodera de los hombres antes del combate ni la frenética alegría que le embarga después de la victoria, motivando su frenesí por el miedo interior''(14:245).

...porq nos cercaron por todas partes tantos guerreros ansi era todos los campos llenos dellos y nosotros obra de cuatrocientos hombres, muchos heridos y dolientes y supimos que no avian de dexar ninguno de nosotros a vida que no avia de ser sacrificado a sus ydolos... (LXV)

Ana María Urruela considera lo siguiente:

Para Bernal fue secundario cualquier plan estético al elaborar su obra, pero la descripción permite al lector escapar de la realidad y fantasear en el pasado y evocar hechos que, hoy día, todavía rebasan el límite de sus páginas para constituirse en poderosos motivos de estudios y análisis. (33:24)

Relata Bernal Díaz del Castillo:

*...y digamos de los cuerpos muertos y cabezas q estaban
En aqllas casas a donde se avia rretraydo guatemus y
digo q juro amen q todas las casas y barbacoas de la
laguna Estava llena de cabezas y cuerpos muertos q
En los mismos patios del tatelulco no avia otra cosa
y no podiamos andar sino Entre cuerpos y cabezas de
yndio muertos así El suelo y la laguna y barbacoas
todas estaban llenas de cuerpos muertos y hedia tanto
q no aia honbre q lo pudiese sufrir...*

(CLVI)

La descripción es también la manera en que la realidad vierte sus contenidos en la aprehensión del autor quien queda subyugado por el pasado. El relato es una imagen mental que nos conduce a una actitud vital: la realidad de la experiencia. De modo que, la realidad,

no es independiente de la literatura. En toda literatura, esa actitud vital se apoya en elementos reales y es, en definitiva, una forma de transfiguración de la realidad. Esa realidad determina un ambiente de caballería en la conquista:

...y desque vimos tantas cibdades (...) y aqlla calzada tan derecha y por nivel como yva a MEXo nos quedamos admirados y deziamos q parecia a las cosas de encantamiento q Cuenta En el libro de amadis por las grandes torres y cues y edfcios que tenyan dentro En el agua...

(LXXXVII)

Las sensaciones que dejarían en él una huella indeleble:

...Era cosa de notar que agora q lo estoy escribiendo se me rrepresenta todo delante de mis ojos Como si esto fuera ayer cuando esto paso...

(LXXXVIII)

La nueva realidad involucra las sensaciones que dejarían en él la huella inalterable, pues el haberse topado con las tierras americanas fue un auténtico descubrimiento, razón por la que impresiona el afán de Bernal para hacer saber esa nueva realidad: La descripción de la ciudad de tenochtitlán con gran cúmulo de imágenes.

Habla de Moctezuma y su corte:

...Era el montezuma muy polido, E limpio, bañavase cada dia vna vez a la tarde. tenia muchas mugeres por amigas, hijas de señores puesto q tenia dos grandes cacicas por sus legitimas mugeres q cuando vsaba con ellas Eran tan secretamente, que no alcansaban a saber sino algunos de los que servian(...) y las mugeres le servian con gran acato..(XCI)

De la servidumbre de enanos:

y reverenzia y al tienpo de comer estaban vnos yndios corcobados muy feos porque heran chicos de cuerpo E quebrados por medio los cuerpos q eran chocarreros y dexemos...(XCI)

De las casas de los ídolos:

ademas esto y vamos a otra gran casa donde todos se tenyan muchos ydolos dezian q heran sus dioses vrabos y con ellos mucho genero de alimañas, de tigres, de leones de dos maneras, vnos que son de hechura como de lobos y q en aqui se llaman adives y zorros y otras alimañas chicas y todas estas carnezerias se antenian con carne, y los mas dellos criavan En aquella casa y les davan de comer benados, gallinas y perrillos que cazaban y avn oy dezir q cuerpos de yndios de los que sacrificaban, y q ya me...(XCI)

De los sacrificios:

abran oydo dezir q quando sacrificavan algun triste yndio que les aserraban con vnos navajones de pedernal por los pechos y bulliendo les sacavan el corazon y sangre y lo daban a sus ydolos En cuyo nonbre hazian aqlllos sacrificios y luego les cortavan los muslos y brazos y cabezas y aqlllo comian en fiestas y banquetes y las cabezas colgaban de

de vnas vigas y el cuerpo de sacrificado no llegavanle para comer sino davanlo aqellos bravos animales, pues mas tenyan de aquella casa muchas bivoras y culebras, Enponzonadas que tienen en la cola vno que suena como cascavel estas son las peores bivoras de todas y tenyanlas En vnas tinajas y en cantaros grandes y en Ellas muchas plumas y alli ponian sus huevos(...) y digamos...

De los danzadores:

de la cantidad q tenia el montezuma de bayladores y danzadores e otros q traen un palo con los pies y de otros que buelan cuando baylan por alto y de otros que parecen matanchines y Estos heran para dalle plazer y no olviden...

De los jardines:

las huertas de flores y arboles olorosos y de los muchos generos que dellos tenian y el concierto y paseaderos y de sus albercas E estanques de agua dulce como viene toda el agua por vn cabo e ba por otro, E de los baños que habia dentro y de la diversidad de pajaritos chicos que havia En los arboles crivan y de que yerbas medecinales y de todo provecho que En ellas tenian...

(XCI)

La intención principal que organiza la obra es la historia verdadera, pero Bernal no puede impedir que los requerimientos de la realidad lo distraigan descubriendo con ello lo conmovido que se halla ante lo novedoso del escenario en que se mueve.

La prosa se distingue por el persistente tono coloquial:

*...ya habran oydo dezir algunos curiosos letores/
ya he dicho/ antes que meta la pluma/ y quedar aqui...*

La frecuencia de sus locuciones:

*...E yendo desta manera/ por manera / Estando en esto...
y luego/ Por manera/ y al parecer/ y ansimismo...*

A la crítica literaria le interesan las formas raras, los tropos o las figuras, como a la estilística le interesan las modalidades del habla común pues su contenido recrea el universo en el plano verbal.

Por eso, en la prosa de Bernal son comunes las digresiones:

...y tambien la escuridad ayudo como hazia escuro abia muchos cucuyos q ansi los llamaban en cuba q rrelunbraban de noche y a todo esto era de noche que no amanescia y avn llovía de rrato En rrato y Entonces salía la luna q quando alli llegamos hazid muy obscuro y entonces llovía... "

(CXXI)

...y quiso dios q con mucho trabajo logramos llegar a una playa de arena y llegar a un pueblo que se dezía yaguarema el cual en aqlla razon era de aql padre fray bartolome de las casas y despues que le conozi fraile y dominico y fue obispo de chiapa...

...y como salimos de castilblanco fuimos por nro camino y los corredores de campo siempre adelante muy bien apercebidos e gran conscierto y las escopetas como como convenia y los de cavallo mucho mejor dejemos esto q no se para q gasto mis palabras en ello.

Bernal posee un estilo novelesco, pero al modo de la novela moderna, el estilo de muchos escritores que utilizan el lenguaje popular, la lengua oral, la lengua popular, por su riqueza, colorido y vivacidad.

El manuscrito carece a menudo de sintaxis, de ortografía, propio de quien apenas escribe. Su puntuación consiste únicamente en el punto -según se constató en el *Manuscrito Guatemala*- el cual lo pone donde él lo cree pertinente, a veces con mucha abundancia y a veces con poca oportunidad. Sin embargo, esos defectos se ven hoy como peculiaridades de su lenguaje, de su prosa, y que permitieron la creación de una obra singular.

La prosa está dominada por la naturalidad pues su preocupación es muy clara: enseñar cómo fue conquistada la Nueva España, y el método que sigue es sencillo: se reduce a presentar los hechos por su orden cronológico y propio encadenamiento. Sin embargo, ensan-

cha su obra y habla de todo. Transcribe las palabras, de oídas o porque le dijeron, las palabras que pronuncian los castellanos o los indígenas, y no las acorta ni las amplía sino que trata de referir las mismas ideas o el mismo sentido.

...un dia le dixo el montezuma mira malinche que tanto os amo que os quero dar a Vna hija muy hermosa para q os casesys con ella y que la tengays por Vna legitima muger y cortes se le quito la gorra y dixo que Era gran md lo que la hazia mas que Era casado y tenia muger E que entre nosotros no podemos tener mas de una muger y que primero quiere que se buelva xpiana...

(CVII)

1. Prosopografía

Descripción del exterior de una persona o animal. Es una figura de pensamiento que consiste en describir el exterior de una persona, y entendiendo como descripción exterior el rasgo físico, es decir, la descripción es de carácter somático o descripción corpórea. (29:56)

Respecto del tratamiento de los personajes, Bernal subraya en los personajes su aspecto humano:

...E pensado q para q crean vno de nosotros basta para desbaratar aquellos yndios guerreros, Enbiemos a Eredia El viejo q es vizcayno y tenia mala Catadua en la cara y - la barva grande y la cara medio acuchillada e vn ojo tuer-to e coxo de una pierna y era escopetero...

(XVIII)

...Era el gran montezuma de hedad de hasta cuarenta años y de buena estatura e bien proporcionado, zenzeno E pocas carnes y la color ni muy moreno sino copia color e matiz de yndio y traya los cabellos no muy largos sino quanto le cubrian las oreja, pocas barbas prietas e bien puestas E rralas y el rrostro algo alegre E los ojos de buena manera...

...y desq guatemuz y los demas caciques vieron ir a cortes de rrodillas a besarles las manos espantaron en ron en gran manera y como vieron a los frailes desdescalzos y flacos y los abitros rotos y q no llevaban vaban cavallos sino a pie y muy amarillos...

(CLXXI)

2. El Retrato

Descripción de la figura o carácter de una persona. El retrato, a diferencia de la prosopografía, analiza más allá de la descripción superficial y enfoca el modo peculiar de una persona: el retrato describe la figura, las costumbres y las acciones de la persona. (29:66)

En este ejemplo, describe al capi'tan Alonso de Estrada:

...juntamente con el tzo. alo. era del Cuerpo y estatura no muy alto, bien proporcionado y menbrudo el pecho alto E ancho y ansy mysmo tenya la espalda y de las piernas era algo estebado y muy buen gynete./ y el rrostro tyraba rebusto e la barba y el cabello q se vsaba algo crespa Castañada e en la boz no la tenya muy clara sino algo espan-

*tosa y zeazeaba tanto quanto/. no hera hombre q sabia le-
tras sino a la buenas llanas ni Codicioso sino solamente
tener fama y azer Como buen capita esforzado q en las
gerras q tuvimos en la nueba españa sienre tenya Cuenta
con los soldados q les parezcia a el q lo hazian como ba-
rones y los favorezcia y ayudaba/. no era onbre que traya
rricos bestidos sino muy llanamente tuvo el mejo caballo
y de mejor Carrera..."*

(XXXVII)

De Pedro de Alvarado, dice:

*...fue de muy buen cuerpo y bien proporcionado y
tenia el rrostro e cara muy alegre e en el mirar
muy amoroso y por ser tan agraciado le llama-
ron los yndios mejicanos tonatio que es dezir el
sol, era muy suelto e buen jinete franco y de la
conversación y yo le conosci de temperamento,
y a veces soberbio...*

(CCVI)

Del capitán Juan Velázquez, dice:

*...sería de treynta seys años, era de buen cuerpo
el pecho menbrudo y buena espalda y la voz
espantosa y si algo tenya lo repartia con sus
compañeros...*

3.- La Etopeya.

Retórica. Descripción del carácter, acciones y costumbres de una persona, o el modo privativo. La Etopeya, a diferencia de la Propopografía y el Retrato, nos describe la figura, las acciones, costumbres de una persona. (29:34)

De Hernán Cortes, Bernal nos dice:

...era de muy afable condycion con todo sus capitanes compañeros espl Con los q psamos con el de la ysla de cuba la primera bez y era latino e oy dezir q era bachiller en leyes y quado hablava con letrados o con onbres latinos rrespondia a lo q dezia en latyn/. era ago poeta azia coplas en metros e en prosas./ y en lo que platicaba lo dezia muy apacible y con muy buena rretorica e rrezava por las mañanas e vnas oras e oya misa y con debozion tenya por su muy aabogada a la birgen nra señora e tambien tenia a señor san pedro e santiago e a sr. san JUo bavtista y era lymosnero que quando se enojacon algun soldado de los nros sus amygos le dezia o o mal pese a vos e quado estava muy enojado se le ynchaba vna bena de la garganta e otra de la frente... frente...

(CCIV)

Del capitán Cristóbal de Olea, dice:

...sería de veynte y seys años, de cuerpo menbrudo, no muy alto ni muy bajo y tenya pecho y espalda e la barba y el cabello tirando a crespo, este soldado fue esforzado y presto en las armas, fue el que escapo de la muerte a cortes en suchimilco e este soldado hizo cosas para las personas y le salvo la vida otra vez a cortes y el olea quedo muerto...

4. La Topografía

Conjunto de particularidades que presenta un terreno en su configuración superficial. En el caso de esta figura, muchos escritores logran la perfección descriptiva cuando integran el ambiente o el ámbito, así como la atmósfera, como parte de la descripción física.

En la obra de Bernal los escenarios donde suceden los hechos - constituyen un elemento de primer orden, tanto así que determinan o condicionan la conducta de los personajes. Bernal, al ocuparse de los lugares, evoca, recrea y describe, enriqueciendo hasta con los detalles más mínimos. Rasgo sobresaliente de índole literaria es la presencia animada de la naturaleza, que conduce a descripciones que nada tienen qué ver con los combates, y que constituyen razón decisiva para el valor literario de la obra, y que entre en los terrenos de la creación estética. Conviene señalar este otro mérito, desde el punto de vista artístico. Los CCXIV capítulos de que se compone la obra muestran un estilo rudo y tosco, pero pintoresco, animado, riquísimo y lleno de gracia y mucha vivacidad.

Los ambientes rurales, toscos, la naturaleza, y el paisaje virgen son descritos por Bernal en su natural geografía.

Respecto de la naturaleza y la manera de enfocarla, el ambiente también lo recrea como un novelista: aparece en función de los personajes, cuando este ha dejado una impresión constante. Y cabe agregar que, independientemente de la actitud totalizadora, Bernal otorga a la naturaleza la dimensión de otro personaje más.

Según el caso, desplaza el foco de atención hacia escenarios selváticos o poblados con una descripción llena de color y de sonidos. - No se le escapan los ríos y los lagos, los montes y los valles, ni mucho menos la flora y la fauna. La naturaleza cobra vida con sus palabras. Su técnica consiste en focalizar primero un punto, para luego describirlo y después poblarlo, para así darle vida al lugar.

En un claro ejemplo, describe las selvas entre Honduras y Guatemala, en el momento en que todos han perdido el sentido de orientación:

...q no teniamos q comer sino yerbas y vnas rayzes de vnas q llaman En esta trra qquexq montesinas con las cuales se nos abrazaron las lenguas y bocas pues ya pasado aquel Es-

tero no hallavamos camino ninguno y ovimos de abrirle con las espadas A manos y anduvimos dos días por el camino q avriamos creyendo que yva derecho Al pueblo y una mañana tornamos al mismo camino q avriamos y desq Cortés lo vio qria rrevntar de Enojo y desq oyo El murmurar del mal q dezian del y avn de su viaje con la gran hanbre q havia y q Era mejor que nos bolviessimos q no morir todos de hanbre pues otra cosa avia q Eran los montes muy altos con demasia y espesos y a mala vez podiamos ver El cielo ya que quisiesen subir En algunos de los arboles para atalayar la trra no vian cosa ninguna segund Era muy cerradas todas las montañas y las guias q trayamos los dos se huyeron...

(CLXXV)

...y corriendo la costa adelante vimos una islea que bañaba la mar y tenya la areana blanca y estaba al parescer obra de tres leguas de tierra y posimosle nombre la isla la blanca y no muy lejos vimos otra isla q tenya muchos arboles verdes y estaba de la costa cuatro leguas y posimosle isla verde e yendo mas adelante vimos otra mayor q la las demas y estaria de tierra obra de legua media...

(XIII)

...y dire como obra de una legua dimos en una cienagas y muchos eran de tal manera de remedios para poder pasar los cavallos que atollaban todo el cuerpo sumido en las grandes cienagas q creiamos no escapar ninguno sino q quedariamos alli muertos...

(CXXXVII)

5. El Cuadro

Descripción muy viva y animada de la naturaleza o del ambiente común. A diferencia de la Topografía, la naturaleza es también un personaje donde cobra vida cada uno de sus elementos. (29:31)

En los siguientes cuadros, Bernal alcanza el sentido sensorial

en la descripción de la naturaleza:

...volvamos a nra rrelacion q desde a dos dias dimos En vna sierra de vnas piedras q cortavan como navajas mas hizieron tanto daño aqllas piedras a los cavallos que como llovía rresvalaban y cayan y cortavanse piernas y brazos y avn En los cuerpos y mientras mas yvamos peores pederna-avia porq ya Era la bajada de la serrezuela y alli quedaron dos cavallos muertos y los mas que escaparon y tanvien se le qbroy vna pierna a vn soldado que se dezia el palacios rubio...

(CLXXVIII)

...y aqllos eran sacerdotes de ydolos q llamamos en españa papas y tenyan sacrificados ese dia dos mochachos y abiertos por los pechos y los corazones y sangre ofrecida a aqllos malditos ydolos...

(XIV)

...el abito q tenyan aqllos papas era unas mantas muy tas a manera de sabanas y tenyan el cabello largo a la cintura y aun algunos hasta los pies y el cabello lleno de sangre muy pegada y muy enretrados que no se podia esparcir y las orejas hechas pedazos y he- dian a asufre y tenyan mal olor de carne muerta...

(LII)

VI. EL PUNTO DE VISTA

Bernal elige, de manera natural, varios tipos de narrador: el narrador-testigo, el narrador-protagonista, y el narrador-omnisciente. Ya se trate de uno u otro, su narración implica el Punto de Vista.

Como narrador-testigo, Bernal participa en la acción, aunque no como protagonista. Se mezcla con los acontecimientos, pero lo que nos cuenta es la aventura de otros personajes. Como protagonista, en cambio, con sus palabras nos cuenta sus peripecias, acciones y propios pensamientos. Como Narrador-omnisciente, nos cuenta todas las peripecias, acciones y aventuras de los capitanes y soldados, con detalles, con los pensamientos y las ideas de los demás.

Adicionalmente a la separación capitular, es importante hacer notar desde qué punto de vista narra Bernal. quien fue testigo y protagonista de los hechos, razón por la que narra como una persona más utilizando para ello la primera persona del singular o plural.

1.- Narrador-Protagonista

Es un personaje de la novela. Con sus propias palabras relata todas sus peripecias y pensamientos. El novelista, al construir su relato puede elegir entre cuatro Puntos de Vista, o también los puede combinar. Mantener sin alteración un sólo Punto de Vista a lo largo de una novela es difícil. (23:88)

...y mas lo que yo ui y me halle En ellas peleando como como buen testigo de uista lo escriuire con el ayuda de dios muy llanamente...

(Nota preliminar).

...en aqeta batalla perdimos quince yndios y los dos dellos principales, y una cosa tenyan los yndios en esta batalla y todos los demas q en hiriendoles a cualquier yndio lo llevaban y no podiamos ver los muertos...

(LXIII)

...pues El otro mi compañero questava por herir q era el francisco martin biscayno q yo y El siempre haziamos cara E eriamos algunos Contrarios acordado tomar las de villadiego y acogerse En vnas canoas questavan cabe vn rrio grande q se llamaba el rrio pazapa...

(CLXVI)

2. Narrador-Testigo

Es un personaje de la novela. El narrador participa en todas acciones, aunque no como protagonista. Se mezcla con todos los acontecimientos pues nos cuenta las aventuras de otros personajes. Por lo general, relata con el pronombre de la primera persona gramatical. (23: 98)

...y como Entro Cortes, despues de le haver hechos sus acatos acostumbrados les dixo con nras lenguas señor montezuma muy maravillado de voz estoy q siendo tan valeroso principe y haberse dado por nro amigo...

(XCV)

...y unno dellos q hablo por todos, que tenya buena expresiva dijo a cortes q mirase cual andaban mal heridos y flacos y cansados y los grandes trabajos q tenyamos asi de noche como usar espias...

(XCX)

...y mataron dos Cavallos y vn soldado de a cavallo q se dezia hulano guerrero o guerra se ahogo al pasar del rrio q se metio con el cavallo a vn rrecio rraudal y era natural de toledo y el cavallo salio sin el amo...

(CLXVI)

3. Narrador-Omnisciente

Este narrador analiza las acciones y los pensamientos de los personajes, por dentro y por fuera. Describe el mundo objetivo y subjetivo de los personajes. (23:96)

Bernal narra con una *visión estereoscópica*: el mejor ejemplo de ello es el sitio a la ciudad de Tenochtitlán, cuando, desde el real de Pedro de Alvarado, en el que él se encuentra, narra las acciones de Hernán Cortes, Cristóbal de Olid, y Gonzálo de Sandoval, las decisiones de cada uno de ellos, así como las estrategias para penetrar y poner sitio a la gran ciudad, hasta su derribo.

También es un *Narrador Homodiegético*, pues narra los diálogos y los pensamientos de los personajes, es decir, narra desde *el interior de los personajes*.

Ejemplo de *Narrador Homodiegético*, es cuando situado el real en unos pueblos cercanos a Tlaxcala, envían mensajeros a esta ciudad para tratar las paces. Relata Bernal:

...llegando los mensajeros a la ciudad enviaron a llamar a todos los mas caziques y capitanes q abian en sus pueblos q eran sus amigos confederados y todos juntos en el pueblo el viejo xicotenga les hizo un rrazonamiento ansi q fue de esta manera, aunque no las palabras formales: hermanos y amigos nuestros, ya habeys visto cuantas ve-

zes esos teules nos han enviado mensajeros a demandar paz y dizen que nos vienen a ayudar y ansimismo abeys visto cuantas veces han llevado presos muchos de nuestros vasayos que no les hacen mal y luego los sueltan bien veys como hemos dado gerra tres veces y no han sido vencidos, agora de nuevo vuelven a damandar paz y los de cempoal q trayen en su compañía dizen que son contrarios a montezuma y que ya han mandado que no les den tributo los pueblos, pues se os acordara que los mejicanos nos dan gerra cada año de mas de cient años a esta parte y bien veys questamoa como acorralados , y me parece que procuremos de tener la amistad y luego vayan cuatro de nuestros principales y les mosamor y paz y demosles mujeres para que tenga parientes y despues que oyeron este rrazonamiento todos los caciy principales les parecio bien y dijeron que era cosa muy acertada...

(CXVII)

VII. ELEMENTOS NARRATIVO-LITERARIOS.

1. La Secuencia

Principio y fin del relato. Según la lógica, los sucesos deben tener un orden racional. Un novelista puede cambiar el proceso narrativo: puede arreglar los episodios y entrecruzar planos anacrónicos o interrumpir con retrospectivas, digresiones, e incluso puede tener dos secuencias narrativas. (23:98)

La obra de Bernal continúa con la disposición de toda crónica en el sentido del orden y secuencia. Bernal rompe este ordenamiento con digresiones de diverso tipo y extensión:

...aunque les parezca a los lectores q va fuera de nra relacion esto q yo traygo aqui a la memoria, antes que Entre en lo del valeroso y esforzado capitan cortes...

(XVII)

...mucho me E detenido en contar cosas viejas y diran q por dezir vna antigüedad dexe de seguir mi rrelacion bolvamos a Ella ya q estauamos rrecogidos todos nros soldados...

(VIII)

...y porq En vna sazón Acontezieron tres y quatro cosas no puedo seguir la rrelación o materia de lo que estoy hablando por dejar de dexir lo q mas viene a proposito y a Esta cavsá no me culpen porq salgo y me aparto de la orden por dezir lo q mas adelante pasa...

(LV)

...otro día a ora de las diez llegamos En el pueblo fuerte q se dize quizvitzlan questa Entre grandes y muy altas Cuestas y si oviera rresistencia Era malo de tomar E yendo Con buen concierto creyendo questuviese de guerra yva El artilleria deolante de nosotros Entonces alonso de abila llevo Cargo de capitan, Como Era soberbio E de mala condición porq un soldado q se dezia hernando de alonso de villanueva no yba En buena ordenanza le dio vn bote de lanza en vn brazo que le manco y despues se llamo herando de alonso de vilanueva El manquillo diran q sienpre salgo de orden al mejor tiempo por Contar Cosas viejas, dexemoslo y digamos q en la mitad de ese pueblo no hallamos yndio ninguno...

(XLVI)

2. Los Estados de Ánimo

Bernal caracteriza como novelista subrayando en los personajes su aspecto humano, pero también sus estados de ánimo. Son rasgos de estilo, y a la manera de recrear los espacios agrega el temor y la angustia. Transmite los estados de ánimo del testigo, del protagonista, de la víctima, de guerrero o del victimario:

...y desq se ovo preso al guatemus qdamos tan sordos todos todos los soldados como se Estuviera vn honvre llamando un canpanario y tañesen muchas canpanas porq los noventa y tres días q sobre Esta cibdad Estuvimos dia y noche daban tantos gritos y voces en las muchas puentes porque los malditos atanbores y cornetas y atabales nunca dejaban de sonar...

(CLVI)

El temor ante la muerte:

...y desq aqlo vimos Como somos hombres y temiamos la muerte muchos de nosotros y avn todos los demas nos confesamos y tanvien con e clérigo joan dias q toda la noche Estuvieron en oyr penitencia y encomendanos a dios...

(LXIV)

La tristeza y la impotencia previo a la batalla:

...y es q tañian El maldito atanbor q digo otra vez Era el mas maldito sonido y mas triste q se podia inventar y sonava lexos y en otra trras tañian otros peores y era q en Aquel ynstante Estaban sacrificando a nros compañeros de los que havian tomado de cortes...

(CLIII)

Narra con profundidad el estado de ánimo de los indios:

...y desde luego El cazique havlando con cortes y otros principales de aql pueblo dando tantas queexas de montezuma y contaban de sus grandes poderes y dezianlo con lagrimas y sospiros...

La resignación del caudillo:

...y cuando lo ahorcaron dixo el guatemuz o malinche dias avia q yo tenia Entendido questa muerte me vias de dar e havia conozido tus falsas palabras y porque me matas sin justicia dios de lo demande pues yo no me la di quando te me Entregaste en la cibdad de mex...

(CLXXVI)

3. El Refrán

Dicho de uso común que tiene como base la experiencia humana, y con carácter pedagógico, pues encierra una enseñanza. El Refrán tiene sentido directo y expresa un pensamiento. Tiene similitud con el Proverbio, de origen culto, mientras que el Refrán tiene origen popular. (16:88)

Bernal refuerza su relato con el uso de refranes, romances, citas de versos, conocimientos sobre caballería y de formas épicas. La oralidad de Bernal es indiscutible y fascinante.

El refrán, como dicho agudo y sentencioso, apoya y enriquece el relato. En la noche de la primera batalla, relata:

... y como en tales casos suele acaeser Vnos dizen Vno y otros dizen otro, obo parecer de todos los mas compañeros y otros eramos de acuerdo que diesemos esa noche en ellos que como disce el refrán, que quien acomete venze...

(IV)

...y quiso dios q me Escape de su poder y acordandome de aquellas feysimas muertes, y como dize el refran que cantarillo que muchas vezes va a dar a la fuente etc y A este Efecto sienpre desde entonces temi A la muerte...

(XLII)

...y cuando cortes le dio licencia dijimos q por q se lo daba y que valia mas estar solo q mal acompañado...

(CXXXCI)

...alcanzo a saberlo cortes q havia muchas barras de oro y q andaban en el juego y como dice el refran q el oro y amores malos de encubrir...

(CXXXVI)

4. Dichos Populares

Son elementos del tono coloquial de la prosa que, igual que los refranes, basan su enseñanza en la experiencia. Los dichos populares no tienen categoría social: forman parte de la memoria colectiva y son del dominio de todos los estratos sociales:

...por manera que cortes lo acebto y avunque se hazia mucho de rrogar y como dieze el dicho tu me lo ruegas yo me lo quiero, y fue con Condicion que le hiziesemos justicia mayor y capitan general...

(XLII)

...ansi como llegamos a la billa rrica Como dho tengo bino JUo. descalante A hablar A cortes y le dixo q seria yr luego aqlla noche al navio, por ventura no alzase belas E se fuese y q rreposase el cortes quel yria con veynte soldados y cortes dixo q no podia rreposar que cabra coxa no tenga siesta q El qria yr En persona...

(XL)

...estando como estava En aquella sazon En flandes y viendo vna parte de las del nuevo mundo q le entregamos como buenos vasayos lo tuviera por bien nos hiziera md dellas y con ello qdaramos y no anduvieramos como andamos de mula coja...

(CLXIX)

...y dire como algunas personas me an preguntado q como haviendo tanta hambre como dho tendgo por q no Comiamos la manada de puercos q tryan para cortes pues a la nezesidad de hambre no ay ley avnque fueran para el rrey....

(CLXXV)

5.-Anécdota

Breve relato de un suceso. La anécdota funciona como un soporte narrativo. El suceso está relacionado con el relato principal, además de que enriquece y crea una dinámica en el relato. (16:17)

En el reforzamiento del relato, la anécdota juega otro papel importante. La obra de Bernal toma en cuenta la inclusión de lo maravilloso, destaca al fijarse en los detalles aparentemente nimios, y suplir la memoria con la invención, aspectos que, al final, son fuentes vivificantes de su prosa.

Con las historias breves, las digresiones, y las anécdotas, Bernal alcanza el sentido de humor, la magia y la fantasía.

Bernal también emplea la anécdota con afán totalizador:

...acuérdome q quando estavamos peleando en aqllas escaramuzas por mi memoradas q avia alli muchos chos prados y En ellos muchos lagartos y muchas langostas de las chicas q quando peleavamos saltaban y venian bolando y nos davan en la cara y como heran muchos los yndios flecheros y tiraban tanta flecha como nos parecia q heran algunas dellas langostas q bolavan y no nos rodelabamos la flecha venia y nos heria. otras vezes creiamos que eran flechas y heran langostas que uenian bolando...'

(IX)

...E como havia mucha lama y cienagas no podiamos presto salir della porque En aquella lama Estaba cortes peleando y se le quedo vn apargate En el zieno que no lo pudo sacar y descalzo salio En vn pie y luego le sacaron El alpargate se calzo y entre tanto que cortes estava en esto todos nosotros ansi Capitanes como soldados fuimos sobre ellos...

(XXXI)

VII. RESULTADOS

CUADRO DE FIGURAS DESCRIPTIVAS Y CARACTERÍSTICAS LITERARIAS

NOMBRE	FRECUENCIA
FIGURAS DE LENGUAJE.(POR ADICIÓN)	
POLISÍNTON _____	74
FIGURAS DE PENSAMIENTO.(DESCRIPTIVAS)	
1.- CUADRO _____	38
2.- ETOPEYA _____	07
3.- ENUMERACIÓN _____	38
4.- PROSOPOGRAFÍA _____	21
5.- RETRATO _____	09
6.- TOPOGRAFÍA _____	27
FENÓMENOS RETÓRICOS	
1.- HIPÉRBATON _____	03
FIGURAS PATÉTICAS	
1.- HIPÉRBOLE _____	18
2.-APÓSTROFE _____	01
CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA	
1.- ANÉCDOTA _____	28
2.- DICHOS POPULARES _____	20
3.- REFRÁN _____	14
4.- SECUENCIA _____	94

- 1.- El autor de la *Historia Verdadera* narra un pasado de casi dos lustros, en un espacio de mil quinientos kilómetros de longitud. Aunque su relato comienza en 1514 y termina en 1568, la mayor parte de las acciones se dieron entre los años 1514 y 1527. Bernal no participó en la conquista de Guatemala, así que rememora y presenta un resumen de lo que antes había escrito Gonzálo de Alvarado, quien sí fue testigo y protagonista de la misma. El carácter literario y los rasgos de estilo en esta parte de la quista, son nulos. Bernal suple la descripción con la enumeración y la relación se vuelve vacía, sin imaginación y fantasía, sin sentimiento y también sin ningún tipo de digresiones que podría haber enriquecido tanto como las de México y Honduras.
- 2.- El resto del relato está construido sobre la evocación y utiliza figuras de dicción, de construcción, de palabra y de pensamiento, en la observación del conjunto. Observa y describe con detalle, en el afán de relatar los hechos con la misma intensidad con la

que fueron vividos. Para relatar esos hechos, Bernal decide por la ruta más fácil: *el habla popular*. Y sin proponérselo, marcó el principio de una forma sencilla, veraz y elocuente de relato, una forma de expresión que hoy día muchos escritores toman como modelo, con las respectivas diferencias contextuales.

- 3.- Desde el inicio del relato, la sintaxis aparece en su plano más simple, que corresponde a su propio idiolecto. Es un lenguaje coloquial, espontáneo y descuidado, además de reiterativo. Titubea en la ortografía, con errores en la concordancia, empero su prosa es fluida: Bernal copia el habla del pueblo pero lo intensifica en su habla personal.
- 4.- Bernal no presumía de ser hombre de letras: antes bien, confiesa sus escasos conocimientos en literatura y humildemente pide excusas por esto a sus lectores: *...perdonenme sus mds. q yo no lo sé dezir mejor...* empero su frase es expresiva a pesar del inmoderado uso de conjunciones.
- 5.- El español de Bernal mantiene todavía elementos del sustrato latino, como el uso de la "F" del latín vulgar, que se pierde por

el influjo del ibero: *...y entonces nos fecimos a la mar...* Mantiene las conjunciones copulativas al principio de una oración: *E ya q ibamos...* Conjunciones del sustrato latín *et* entre oraciones a la manera del castellano antiguo: *...como a sus capitanes e q le dariamos presentes...* El do del castellano antiguo de la época de los Reyes Magos: *...descubriendo tierras hacia do se pone el sole...* El verbo nominal con pronombre personal precediendo: *...ya me havian llevado dos veces para me llegar a sacrificar.* Un lenguaje estructurado en oraciones compuestas y subordinadas, coordinadas por el relativo *que*, donde el sujeto es tan largo que llega a ocupar hasta ocho líneas. La delimitación de los verbos *haber* y *tener* que se venían empleando como verbos transitivos con sentido de propiedad: *...y ansimismo rrecogimos a los marinos q abiamos de menester y el mejor aparejo q se podía haber...*

- 6.- Además del tono coloquial, el relato se enriquece con la mención de apodos, sus propias emociones, sus propios estados de ánimo, las historias llenas de fantasía, las circunstancias donde se produce el humorismo, habla de retórica y habla de esti-

lo, de pequeñas historias, y saca a colación sus conocimientos sobre versos y romances, y sus formas coloquiales: *...pues antes que meta la pluma/ ...quiero volver con la pluma en la mano.../ ...bolvamos a nuestro cuento.../ ...y quedarse aquí.../ ...dizen que los locos algunas vezes aciertan lo q dizen.../ ...y los corazones de los honbres son de muchas formas y pensamientos.../ ...hartos estarán ya los caballeros questa leyeren de oyr rrazonamientos, ya querria acavarla y por fuerza me he detener en otras cosas... pero. sobretodo, su peculiar forma de romper la secuencia:*

...dejare esta platica porq si mas en ello meto la pluma me sera muy odiosa de personas envidiosas y quiero yo proponer una quisti6n a manera de dialogo...

(CLXXXII)

...y porq en vna rrazon acontezen tres y quatro Cosas no puedo seguir la rrelazion y materia de lo q estoy hablando por dejar de dezir lo q mas viene a proposito y a Esta cavsa no me culpen porq me salgo y me aparto de dezir lo que q mas adelante pasa...

(LXVII)

IX. CONCLUSIONES

1. En el discurso de Bernal las contrahechuras arquitectónicas las encubre la fachada estilística. Todo el discurso adolece de una construcción lógica: el orden de las palabras se gobierna mas por el *orden emocional* que por la construcción gramatical.
2. Respecto de su estilo, éste también se caracteriza por: a) *la naturalidad*: no es artificioso ni enrevesado. Es sencillo en su expresión. b) *la sinceridad*: Bernal es original porque es sincero. Original es la manera de expresar las cosas, en el modo de expresar las ideas. c) *el lenguaje*: su habla personal, considerando que su lenguaje no copia el universo, no lo enumera, sino que lo recrea nuevamente en el plano verbal.
3. Bernal Díaz del Castillo manera tres tipos de Descripción: a) la *Descripción Pictórica*: muestra con plasticidad la realidad como si ésta estuviera viva. b) *la Descripción Topográfica*: muestra una descripción fresca, presentando el ambiente, la topografía, las selvas, la naturaleza agreste, de manera animada y riquísima.

4. Existen cinco mecanismos de Descripción: a) *El Punto de Vista*: respecto de cómo él ve la realidad. b) *La Observación*: Bernal manifiesta la agudeza sensorial en el ver, el oír, el oler, el tacto y el gusto. c) *La Reflexión*: Bernal analiza y valora los detalles y acontecimientos, desechando lo superfluo. d) *La Selección*: selecciona los acontecimientos más importantes respecto de todas las acciones. e) *La Presentación*: el más importante mecanismo pues Bernal ha elegido como expresión el *habla popular*.
5. Movido por la actitud totalizadora, la narración de Bernal se bifurca en dos aspectos: a) La descripción que se fija en el *aspecto externo*, campo al que pertenecen las figuras retóricas y los elementos narrativo-literarios. b) La narración que se fija en el *aspecto interno*: las acciones, las causas morales, los sentimientos, el carácter y otros aspectos que impulsan a actuar a los protagonistas.
- 6.- Con base en el estudio realizado, se concluye que la obra: *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, de Bernal Díaz del Castillo, reúne las suficientes características de una obra literaria.

- 7.- **La forma del relato está constituida por la aparente correspondencia entre lengua oral y lengua escrita, sin ningún tamiz que impida el traslado de la lengua oral a la lengua escrita.**

- 8.- **El recurso literario que utiliza con mayor frecuencia es el Polisíntonon, figura de lenguaje, por adición, que utiliza en sus formas: *y, e, ni, que*, conjunciones copulativas que dan lugar a oraciones coordinadas. Utiliza, en todo el relato, oraciones coordinadas con las preposiciones: *porque, en, como, desde, para, etc.***

9. **Utiliza Figuras de Pensamiento, Descriptivas, como: *Prosopografías, Etopeyas, Retratos, Topografías, Enumeración Simple, Enumeración Compuesta, Cuadros*, y hasta fenómenos retóricos como el *Hipérbaton*, o la *Hipérbole*.**

10. **El estilo de Bernal es el caso de un escritor ante la lengua y los ideales de expresión que lo animan. Sorprende el mérito de la narración y la sencillez de materiales con que está hecha. Maneja el relato reviviendo el pasado minuto a minuto, confundiendo lo esencial con lo accidental, como una viva conversación.**

- 11. Las contrahechuras de la construcción lógica (sintaxis) las encubre la fachada estilística con un lenguaje que, por ser común y corriente, escrito con sencillez y sabrosura, resulta original.**
- 12. La originalidad de Bernal no es incorporar lo nuevo, lo exótico o lo extravagante, y tampoco la ruptura con la lengua oficial: la originalidad de Bernal radica en el uso de un lenguaje directo y sin el exceso de adornos retóricos.**
- 13. En el procedimiento de la actitud totalizadora, su método es sencillo:**
 - a) Se preocupa por mostrar que los hechos se apeguen a la verdad-**
 - b) Presenta los hechos por orden cronológico y propio encadenamiento.**
 - c) Desecha las discusiones innecesarias.**
 - d) La observación del detalle y del conjunto.**
 - e) En contra del sistema de los cronistas de su época, que trabajan sólo hechos políticos y militares, Bernal habla de todo: lugares, personas, hechos incidentales, detalles de sucesos esenciales, afán de totalizar la realidad.**

14. Es innegable que había leído varias obras: las de Amadís o Caballerías; cita con sencilla naturalidad hechos de Salomón y de José, de los Reyes de Egipto, de Alejandro, Anibal y Mitrídates, de los Scipiones; habla de Atila y Alarico, de Gonzalo Fernández de Córdoba y Diego García Paredes. Conocía la conducta de los capitanes y se nota que había cotejado y estudiado las narraciones de Cortés, de Francisco López de Gómara, de Paulo Jovio, de Francisco Illescas, Bartolomé de las Casas, y otros libros de cronistas. Podemos decir que Bernal no era instruido, sino medianamente erudito, y con mayor razón si tomamos en cuenta la época en que el vivió.

X.- BIBLIOGRAFÍA.

- 1.- Acevedo, Ramón Luis. *La Novela Centroamericana*. Primera Edición. Puerto Rico: Editorial Universitaria. 1982. 503 páginas.
- 2.- Aguado Andreu, Salvador. *Lengua y Literatura*. Primera edición. Costa Rica: Editorial Universitaria. 1959. 445 páginas.
- 3.- Albízurez Palma, Francisco. *Historia de la Literatura Guatemalteca* Primera edición. (Tomo I). Guatemala: Edit. Universitaria. USAC 1979. 505 páginas.
- 4.- Alonso, Dámaso. *Estudios Lingüísticos*. Primera edición. Madrid, España: Editorial Gredos. 1951. 150 páginas.
- 5.- Ánderson Imbert, Enrique. *Historia de la Literatura Hispanoamericana*. Primera Edición. México: Fondo de Cultura Económica. 1984. 414 páginas.
- 6.- -----*La Crítica Literaria, sus Métodos y Problemas*. Primera Edición. México: Fondo de Cultura Económica. 1964. 410 páginas.
- 7.- Aparicio, Edgar Juan. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Díaz del Castillo*, Estudios Críticos. Primera edición. México, Chiapas: Ed. Porrúa. 1992. 452 páginas.
- 8.- Charles, Bally. *Tratado de Estilística Francesa*. Tercera Edición. Buenos Aires, Argentina: Ed. Universidad. 1951. 343 páginas.
- 9.- Barrios y Barrios, Catalina: *Historia de la Literatura Guatemalteca*, Tomo I, Guatemala: Ed. Universitaria. USAC. 1979. 505 páginas.
- 10.- Cardoza y Aragón, Luis. *Guatemala, las Líneas de su Mano*. Primera edición. México: Fondo de Cultura Económica. 1976. 520 páginas.

- 11.- Carrera, Mario Alberto. *La Épica Guatemalteca, Bernal Díaz del Castillo*. Guatemala: Suplemento Cultural, La Revista, Diario El Gráfico. 28 de marzo de 1993. Página 12.
- 12.- Carrera, Margarita. *La Narrativa de Ayer y de Hoy*. Guatemala: Suplemento Cultural Desfile. Diario Prensa Libre. 2 de julio de 1995. Página 25.
- 13.- Crossot, Marcel. *El Estilo y sus Técnicas*. Tercera edición. París, Francia. 1956. 456 páginas.
- 14.- Díaz Rejón, Francisco. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Díaz del Castillo, Estudios Crí-* Primera Edición. Chiapas, México: Ed. Porrúa. 1992. 452 págs.
- 15.- Díaz del Castillo, Bernal. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*. 3a. edición. España: Espasa-Calpe. 1975. 636 páginas.
- 16.- Diccionario Rioduero. *Literatura I*. Primera Edición. Madrid, España: Editorial Edicar. 1977. 278 páginas.
- 17.- Fernández Moreno, César. *América en la Literatura*. 7a. Edición. México: Siglo Veintiuno. 1980. 494 páginas.
- 18.- Fernández Retamar, Roberto. *Idea de la Estilística*. 4a. Edición. Cuba: Ed. Pueblo y Educación. 1983. 83 páginas.
- 19.- García, Genaro. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Texto Comparado entre la edición de Alonzo Remón, de 1632, y la versión paleográfica de Genaro García, de 1904, con el Códice autógrafo de 1568, Manuscrito Guatemala*. Primera Edición. Chiapas, Mexico: Editorial Porrúa. 1969. 965 páginas.
- 20.- Gomez Redondo, Fernando. *La Crítica Literaria del Siglo XX*. Primera Edición. España: Editorial Edaj. 332 páginas.

- 21.- González Obregón, Luis. *Cronistas e Historiadores*. Primera Edición. México: Editorial Botas. 1936. 32 páginas.
- 22.- González, Luis. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Díaz del Castillo, Estudios Críticos*. Primera edición. Chiapas, México: Editorial Porrúa. 1992. 452 págs.
- 23.- Kayser, Wolfgang. *Interpretación y Análisis de la Obra Literaria*. Primera edición. España: Editorial Gredos. 1976. 410 páginas.
- 24.- Kirpatric, F.A. *Los Conquistadores Españoles*. Primera Edición. Santiago de Chile: Edit. Zig-Zag. 1969. 393 páginas.
- 25.- Lázaro Carreter, Fernando. *Cómo se Comenta un Texto Literario*. Primera Edición. España: edit. Anaya. 1966. 199 pág.
- 26.- Leonard, Irving. *Los Libros del Conquistador*. Primera Edición. México: Fondo de Cultura Económica. 1953. 300 págs.(Traducción de Mario Monteforte Toledo).
- 27.- Liano, Dante. *La Crítica Literaria*. Primera Edición. Guatemala: Edit. Universitaria. USAC. 1980, 115 págs. Colección Textos.
- 28.- Luján Muñoz, Luis. *Bernal Díaz del Castillo, El Inmortal*. Guatemala: Diario Prensa Libre, Suplemento Cultural "Domingo", 1984. páginas 10-11.
- 29.- Marchese Angelo y Joaquín Forradellas. *Diccionario de Retórica, Científica y Terminología literaria*. Primera Edición. Barcelona, España: Edit. Ariel. 1998. 398 págs.
- 30.- Marban, Edilberto. *Historia de América*. Primera Edición. (Tomo I). New York, New York. 1963. 230 páginas.

- 31.- Mayagoitia, Alendro. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Díaz del Castillo, Estudios Críticos*. Primera edición. Chiapas, México: Edit. Porrúa. 1992. 452 páginas.
- 32.- Pérez Martínez, Erón. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Días del Castillo, Estudios Críticos*. Primera Edición. Chiapas, México: Edit. Porrúa. 1992. 452 páginas.
- 33.- Urruela, Ana María. *Guatemala, los Protagonistas de su Historia*. Guatemala: Revista Crónica, Celebración del V Centenario. 1992. 22 páginas.
- 34.- ----- . *Arte y Realidad en la Crónica de Bernal Díaz del Castillo*. Guatemala: Revista Crónica. Celebración del V Centenario. 1992. 28 páginas.
- 35.- Verdugo, Iber. *Realidad y Ficción en la Conquista de América*. Primera Edición. México: Fondo de Cultura Económica. 1989. 342 páginas.
- 36.- Vossler, Karl. *Positivismo e Idealismo en la Lingüística y en el Lenguaje, como Creación y Evolución*. Primera edición. España: Edit. Gredos. 1929. 456 páginas. Traducción de J.F. Pastor.
- 37.- Wechmann, Luis. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, escrita por Bernal Díaz del Castillo, Estudios Críticos*. Primera Edición. México: Edit. Porrúa. 1992. 962 páginas. (Ensayo: El Espíritu Caballeresco y el Sentido de lo Maravilloso, en la obra de Bernal Díaz del Castillo).
- 38.- Zurita, Marcos. *Los Cronistas Españoles*. Primera Edición. Guatemala: Diario Prensa Libre. Revista Domingo. 1979. 2 págs.

ANEXO

XI.- EL CONOCIMIENTO CULTURAL

Cabe mencionar aquí la obra del escritor norteamericano, Irving Leonard, autor de la obra: *Los Libros del Conquistador*, y traducida por el escritor guatemalteco, Mario Monteforte Toledo. Dice el escritor Irving Leonard:

“Esta buena monografía revela dos hechos: el intenso contrabando de libros (incluso los prohibidos), de España a la América durante la colonia, y la poca eficacia de las medidas de control para evitarlo. En el capítulo: La Herencia Literaria, Irving Leonard menciona lo siguiente: aunque las letras coloniales de América Hispana no aportaron ninguna auténtica novela, presentan numerosos ejemplos de lo que pudiera llamarse prosa con elementos novelísticos. En general, estas narraciones estaban animadas con propósito didáctico. En ellas se usaba con mucha frecuencia la técnica característica de la ficción, con anécdotas y episodios intercalados. Y es innegable la influencia que sobre ellas ejercieron las novelas y las piezas teatrales. En algunos casos la narración se aproxima tanto a la novela que se la puede considerar como precedente del posterior desarrollo de ese género en la literatura hispanoamericana. -26:243)

Otro de los aspectos referentes al conocimiento cultural de Bernal Díaz del Castillo es lo que se refiere al sentido caballeresco. Enrique Anderson Imbert, dice:

“El cronista de Indias llevó la novela de caballería al paisaje y revela que leyó y oyó diferentes relatos de libros de caballería”

(05:33)

El historiador Luis Luján Muñoz afirma lo siguiente:

“Se perciben fuentes de carácter popular como lo son las diferentes alusiones a los romances y también a los libros de caballerías, como el Amadís de Gaula. Y para cuando escribió su historia, ya se había familiarizado con varios autores como Pablo Jovio, Gonzalo Illescas, Flavio Josefo, además de Valerio y autores como Francisco López de Gómara, Bartolomé de las Casas y clásicos como Julio César y Tacito”(28:11)

Bernal Díaz del Castillo hace referencia a:

- a) Conocimientos literarios,
- b) Cita de artistas famosos,
- c) Personajes históricos,
- d) Cantares y romances,

e) **Novelas de Caballería,**

f) **Textos históricos,**

g) **Recursos formales como el prólogo y capítulos.**

a) **El relato muestra conocimientos literarios:**

...y como cortes estava En cuyuacan y posava En vnos palacios q tenia blanqueadas y encaladas las paredes en donde buenamente se podia escribir En ellas con carbonnes y con otras tintas amaneszia cada mañana escritos muchos motes Algunos En prosa y otros En metros Algo maliziosos a manera como mase pasquines...

(CLVII)

...quel mismo julio cesar por su mano hizo memoria en sus comentarios de todo lo que q por su persona guerreo...(1)

(CCXII)

(1) Comentarios. Obra de Cayo Julio César, emperador romano que trata de las guerras galias y guerras civiles.

b) Referencia a artistas famosos:

*...q tres yndios hay agora en mejico tan primisimos
en su oficio de entalladores y pintores q se dizen
marcos de aquino y tomas de la cruz y el crespillo
q si fueran en el tiempo de aql antiguo o afama-
do apeles o de micalael angel o berruguete...*

(XCI)

c) Referencia a personajes historicos:

**A Pedro de Ircio lo compara con unos de los personajes del Ama-
dís de Gaula:**

*...y paso un pedro dircio Era ardid de corazon y hablaba
mucho que haria y aconteceria por su persona y no el
no era nada y llamavamosle que hera otro agrages y
sin obras por su mucho hablar...*

(CCV)

**Consideración de Luis Luján Muñoz es que Bernal pudo haber
leído a Quinto Cursio, el historiador de las hazañas de Alejan-
dro Magno:**

*...pues Como cortes sienpre tuvo los pensamientos muy
en Altos y En la ambizion de mandar y señorear qui-
so En todo rremedar A alejandro mazedonio...*

(CLXIV)

...agolo saber q otro mas virtuoso no abido q cortes que se podian nonbrar por su ventura como octaviano y en el venzer como julio cesar y en el trabajar y ser en la batalla mas que anibal.(1)

En cuanto a personajes históricos, dice el doctor Luján Muñoz:

“La perspectiva de la obra está enmarcada por la tradición latina, por la tradición renacentista, y muchas veces deja entrever que las hazañas de los conquistadores del siglo XVI volvieron a repetir con creces las hazañas de los conquistadores”(28:11)

Bernal mismo aclara haber leído a Fray Bartolomé de las Casas, autor de *Tratado e Historias de Indias*, y *Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias*, publicadas después de 1543, en varias ediciones:

...llegamos a vn pueblo de Yndios que se dezia yaguarama el qual e aqlla razon hera del padre fray bartolome, clerico y presbitero, y despues lo conoci Licndo y fraile dominico y llego a ser obispo de chiapa...

(VII)

(1) Anibal: (247-183). General Cartaginez que venció a los romanos en la batalla de Trebia.

El doctor Luján Muñoz, refiere:

“Bernal posiblemente tenía conocimientos de Flavio Josefo, historiador de *Las Guerras Judías*, obra publicada en español en el año 1491, o posiblemente a Cayo Cornelio Tácito, autor de *Historias Romanas y Emperadores Romanos* (26:11).

...porq vean q no me alabo tanto como debo y es q me halle en muchas batallas y rrecuentros de gerras q dizen los escriptores q se hallo julio cesar en todas las cincuentitres batallas y para escrebir sus hechos tubo extremados coronistas...

(CCXII)

Y agrega el doctor Luján Muñoz:

“Evidentemente leyó a Cayo Julio César, emperador e historiador romano y autor de: *Comentarios*, que narra sobre las guerras galias y las guerras civiles, así como la conquista del país galo y la expulsión del emperador Pompeyo de Italia y la sumisión de España”

(28:11)-

...y todos a vna le rrespondimos q ariamos lo q el ordenase q echada estava la suerte de la buena ventura como dijo julio cesar sobre el rrubicon...

(LIX)

...y dizen las istorias q dellos an escrito q mytridates y rrey de ponto fue vno de los q conozian a sus exercitos y otro fue el rrey de egito, rrey de los ypirotas y por su nonbre se dezia alexandro, e tanvien dizen q anibal grand capitán de cartago conocia a todos sus soldados y en nro tiempo el esforzado y gra capitán don go. hernán de cordova...

(CCVI)

A los personajes históricos, agréguese el siguiente:

...en aql tiempo el no era marqs era tan tenido y estimado este nonbre de cortes En toda castilla como en tpo de los rromanos tenyan a JU. cesar o a ponpeyo y en nros tienpos a gonzalo hernandez por sobre nonbre gra capitán y entre los cartagineses a anibal o del nunca nunca vencido cavallero diego garcia de paredes...

(CXCIII)

...como fue nonbrado El nonbre de alexandro en macedonia y entre los rromanos julio cesar Y ponpeyo e xpion y en castilla a gonzalo hernandez..(1) y escriben los coronistas por mi memorados que aziamos tantas muertes y crueldades qel atalarico muy bravissimo rrey y atila muy soberbio gerrero en los campos catalanes...(2)

-
- 1. Escipión, E. Publio Cornelio:** General romano que derrotó a Asdrúbal, en Andalucía.

Fernán González: Conde de Castilla. La convirtió en estado independiente. Venció a los musulmanes en San Esteban de Gornaz, en el 955.

- 2.- Alarico:** (370-410). Rey de los Visigodos. Tomó Italia y sitió Roma.

Atila: Rey de los Hunos. Peleó contra los romanos y derrotó a los germanos e incendió Italia.

En las batallas para conquistar la ciudad de Tenochtitlán, Bernal no puede menos que mencionar *La Canción de Roldán*, famosa epopeya del siglo XII, que relata los episodios históricos y legendarios de Carlomagno:

...y digo q tanyamos hecho aql concierto q los mejicanos tenyan concertado lo mismo y peleabamos muy bien mas ellos estaban tan fuertes y tenyan tantos gerreros y esquadrones q se rremudaron de rrato en rrato q avnqueestuvieran alli diez mill etores troyanos y otros rantos rroldanes no les pudieran entrar...(1)

(CXXVI)

1.- Héctor: hijo de Príamo, quien fuera rey de Troya. Héctor comandó los ejércitos troyanos contra los griegos.

Roldanes: se refiere a la *Canción de Roldán*, Cantar de Gesta, un poema narrativo que relata las hazañas de Roldán, lugarteniente y sobrino de Carlomagno. En el 778 fue vencido por los musulmanes en Roncesvalles, en los Pirineos. Cantar de Gesta, escrito en el siglo VII.

d) Referencia a Cantares y Romances:

*...y En este ynstante sospiro cortes con vna muy gran
tristeza muy mayor q la q antes traya por los hon-
bres que le mataron antes q en el alto cu subiese y
desde entonces dijeron un cantar o rromance...(1)*

*En tacuba Esta cortes
con su esquadron esforzado
triste estava y muy penoso
triste y con gran cuydado
una mano en la mexilla
y la otra en el costado... (CXLVI)*

*...con un gonzalo de canpo q fue el q hizo los libelos
infamatorios, dijo en su libelo fran sarsapalete:*

*...fray rodrigo de alborno
guardaos del, mas no de feroz
que jamas tubo secreto
un buen predicador
me hubo bien avisado
que era mal frecuentador
y raposo muy doblado...*

1.- Romance: poema de versos de ocho sílabas con temas históricos caballerescos y románticos. Son Cantares de Gesta como el Mio Cid, o el Cantar de Rodrigo.

e) Referencia a novelas de caballería:

Respecto de las novelas de caballería, se escribe y lo harán otros conquistadores bajo el ambiente de caballería que rodea la conquista. El encuentro con la realidad que los asombra, y la experiencia de la conquista hace escribir en los campamentos militares la muy famosa *Cronica del Perú*, de Pedro Cieza de León, y la no muy menos famosa *La Araucana*, de Ercilla.

...y desq vimos tantas cibdades y villas pobladas en el agua y en tierra firme otras grandes poblazones, y aqlla calzada tan derecha y por nivel y como yba a mex. y nos quedamos admirados y deziamos que parescia a las cosas de encantamiento que Cuenta el libro de amadis por las grandes torres y Cues y edificios que tanyan dentro del agua...

(LXXXVII)

....y no los pongo por capitulos de lo q todo el dia haziamos porq me parescio q era de gran prolijidad y era cosa para nunca acabar y paresciase al libro de amadi o caballerias y porq de aqui en adelante no me quiero detener en contar todas las batallas...

(CLI)

f) Referencia a textos históricos:

Y es evidente que conocía a algunos autores de habla hispana:

...y estando escriuiendo En esta mi coronica acaso ui lo que escriven Gomora E yllescas y jouio en todas las conquistas de mejico y nueua españa... (1)

(XVIII)

...y aqesto debe ser lo que dizen los coronistas gomora y yllescas y Jouio q dieron en tabasco y ansi lo escriuen como si fuera verdad...

(XIII)

...Entre cuerpos y cabezas de yndios muertos yo E leydo la destruczion de jerusalen mas si fuera una mortandad qesta no lo se cierto...

(CLVI)

1.- Francisco López de Gómara: autor de Hispania Vitrix, historia de la conquista de México, primera edición en 1552 y otra en 1568-

Gonzalo Illescas: autor de Historia Pontifical, publicada en 1564.

Paulo Jovio: historiador italiano, que publicó en 1658.

El doctor Luis Luján Muñoz, agrega:

“Sumado a los indicios que la obra tiene sobre el conocimiento literario de Bernal, agreguemos una consideración de Carmelo Sáez de Santamaría, considerado una autoridad en el estudio de los cronistas del siglo XVI: *Debemos considerar que Bernal tendría un ejemplar de sus probanzas encuadernado juntamente con la cédula de sus encomiendas y las reales cédulas del primer viaje a España y, talves, encuadernado aparte, la tercera cédula de encomienda y las del segundo viaje a la Corte. Impresas o manuscritas, quizá guardaba copias de las relaciones a Cortes y no sería extraño que contara entre sus colecciones con un Valerio, que habla de Julio César, ni tampoco que tuviera un ejemplar de las guerras judaicas de flavio Josefo. Con todo, quizá la pieza mayor de la colección parece haber sido la Hispania Vitrix, de Francis-López de Gómara, y tampoco podían faltar los cuatro libros del Amadís, que con éxito se habían lanzado en aquella época*”(28:11)

- g) En la utilización de recursos formales, la forma externa de la obra se sostiene, en principio, desde un prólogo, y no obstante que Bernal se abstiene de nombrarlo de esa manera:**

Nota Preliminar

...notando estado como los muy afamados coronistas antes q comienzen a escriuir sus ystorias hazen primero un prologo y preanbulo con rrazones y rretorica muy subida y yo como no soy latino no me atrevo a hazer preanbulo ni prologo dello...

Los capítulos están encabezados por pequeños títulos que funcionan como referentes del segmento siguiente, y que resume la línea argumental. Con este procedimiento el autor antecede el argumento pero también establece una relación con el capítulo anterior:

CAPITULO XXVII. Como cortes supo de dos españoles qestaban En poder de yndios En la punta de catoce y lo q sobrello se hizo.

como cortes En todo ponya gran diligencia ma mando llamar a mi E a un vizcayno q se dezia martin rramos, y nos pregunto q sentiamos de aqllas palabras que nos hobieron dho los yndios de canpeche quando venimos con fransisco hernandez de cordoba q dezian castilan, castilan, segund lo E dho en el capitulo q dello trata...

Este procedimiento de capítulos con subtítulos lo siguieron escritores anterior a Bernal, en: Obras sentimentales: *El Libro del Buen Amor*, de Juan Ruiz, publicado en 1315. En Tragicomedia: *La Tragicomedia de Calixto y Melibea o La Celestina*, de 1499. En Caballería: *El Amadís de Gaula*, de 1508, y *El Conde Lucanor o Libro de Petronio*, de 1535. en la Picaresca: *El Lazarillo de Tormes*, de 1553.

FIN